

阿尔昆的墓志铭

(The Epitaph of Alcuin)

拉丁文-英文译者: Luitpold Wallach (1959)

英文-中文译者: 果雄 (2016-11-05_v1.1)

(此译文属于中译者所有, 只要不作任何修改, 欢迎转载。)

中译者前言: 香港天主教坟场门口有副对联:

【今夕吾躯归故土, 他朝君体也相同。】

有说是源自这首墓志铭诗的, 看来并非全没理由。

它有点似佛教对死与无常的省思, 故译之与大家分享。

有兴趣的读者亦可参考:

1. [遊墳小記](#);
2. [“Ashes and Dust – Alcuin of York, England” by Louis Ha](#);
3. [The Epitaph of Alcuin Translation by Luitpold Wallach](#)

嘿! 旅人, 请稍留片刻,
在此细看深思我的文字,
这么做, 或可令你了解自己的命运。
你的体态将会改变, 就如我的一样。
你现在与我从前一样, 名成利就, 到处旅游。
你将来会变成我现在一样, 被一抔黄土掩埋。
生前我愚昧地追求尘世快乐,
现在不过是一堆灰尘与虫粮。
故此紧记: 要比身体更好地照顾你的心灵,
因为身体会死亡, 而心灵会继续存活。
为何还在苦苦追求财产? 你看见吗?
我如今被这墓穴封闭, 你将来的也会这么细小。
为何热切地想身披皇家紫红色的锦衣华服?
身体很快便会变成尘土与被饥虫吞食了!
就如花卉被狂风暴雨所摧残,
你的肉体与所有荣誉也会被摧毁。
噢! 读这诗的朋友, 请给我一个回报,
为我祈祷: 「噢! 基督啊! 请宽恕你的仆人。」
我恳求你, 防止任何人来亵渎这坟墓的圣洁权利,
直至天使用号角宣告:
“你们啊! 躺在坟墓里的人, 快从尘土中站起来,
大审判官在成千上万、数不清的人面前将会出现。”
我名叫阿尔昆, 智慧永远是我的至爱。
当你闲适地阅读此铭文时, 请不断为我祈祷。

【完毕】